

国際シンポジウム

フランス音声詩をめぐって

アンヌ＝ロール・シャンボワシエ氏を招いて

日時:2018年2月22日(木) 15時～19時

場所:日仏会館601号室 シンポジウム(15時～18時)同時通訳あり

(要参加申し込み<http://www.mfj.gr.jp/>・入場無料)

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

Colloque international "La poésie sonore française : avec Anne-Laure Chamboissier"

Jeudi 22 février 2018, 15h-19h, Maison franco-japonaise, salle 601

3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

Traduction simultanée pour les interventions (15h-18h) (entrée gratuite, inscription requise : <http://www.mfj.gr.jp/>)

プログラム Programme

15:00-15:10

熊木淳 シンポジウム開催にあたって

Allocution d'ouverture (KUMAKI Atsushi)

15:15-16:15

福田裕大(近畿大学)、「音声詩の前史をめぐって:サウンド・スタディーズの観点から」

FUKUDA Yûdai (Université Kinki) « Pour une préhistoire de la poésie sonore : le point de vue des "sound studies" »

鈴木雅雄(早稲田大学)、「意図的に「どもる」ことは可能か—ゲラシム・ルカにおけるリズムの問題」

SUZUKI Masao (Université Waseda) « Peut-on bégayer volontairement ?—la question du rythme chez Gherasim Luca—»

16:15-16:20 休憩 Pause

16:20-17:20

マリアンヌ・シモン＝及川(東京大学)、「日仏の音声詩:ピエール・ガルニエと新国誠一の共同作品を中心に」

Marianne SIMON-OIKAWA (Université de Tokyo), « La poésie sonore franco-japonaise : les poèmes collaboratifs de Pierre Garnier et Niikuni Seiichi »

熊木淳(尚美学園大学)、「ページ、朗読、パフォーマンス—ベルナルド・ハイツィックの行動詩とクリスチャン・プリジャンの『書かれたものの声』」

KUMAKI Atsushi (Université Shobi), « Page, lecture, performance : la poésie action de Bernard Heidsieck et la "voix de l'écrit" de Christian Prigent »

17:20-17:30 休憩 Pause

17:30-18:00

アンヌ＝ロール・シャンボワシエ(美術史家・キュレーター)『ベルナルド・ハイツィック、アクションとなる詩』をめぐって

Anne-Laure CHAMBOISSIER (historienne de l'art, commissaire d'exposition)
Présentation du film Bernard Heidsieck, la poésie en action

18:00-19:00

『ベルナルド・ハイツィック・アクションになる詩』
(ドキュメンタリー/2014年/55分)

【製作】アンヌ＝ロール・シャンボワシエ、ジル・クデール、フィリップ・フランク
フランス語、通訳・字幕なし

Projection du film d'Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck, en collaboration avec Gilles Coudert : Bernard Heidsieck, la poésie en action (documentaire, 2014, 55 min.)
En français, sans traduction ni sous-titrage

19:00 閉会

Clôture du colloque

司会:進藤 久乃(松山大学)

Modératrice : SHINDÔ Hisano (Université de Matsuyama)

映画紹介

本映像が描くのは、1955年から音声詩の開拓者となり、1962年には行動詩の創設者になった、ベルナール・ハイツィックの私的なポートレートである。本作は、アーティストと銀行員という彼の「二重生活」、そして彼の作品の中へと、対話と未公開の視聴覚資料を通じていざなう。音声詩の分野における主要な面々との対談が、このドキュメンタリーをより豊かなものにしてくれた。ジャン＝ピエール・ボビヨ、オリヴィエ・カディオ、ローラン・コウェ、アンヌ＝ジェームス・シャトン、ポール＝アルマン・ジェット、ジョン・ジオノ、ベルナール・ハイツィック、フランソワーズ・ジャンニコ、アルノー・ラベル＝ロジュ、そしてジャン＝ジャック・ルベルが、音声詩の歴史と同時代における発展の活人画を描いてくれる。

共同制作：a.p.r.e.sプロダクション、ChamProjects、ソランプロダクション パリ ブリュッセル、トランスキュルチュール

Présentation du film

Bernard Heidsieck, la poésie en action. Un film d'Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck, en collaboration avec Gilles Coudert

Ce film dresse un portrait intime de Bernard Heidsieck, pionnier dès 1955 de la poésie sonore et fondateur en 1962 de la poésie action. Il invite à un voyage dans sa « double vie » d'artiste et de banquier et dans son œuvre, à travers un ensemble de conversations et de documents audiovisuels inédits. Des entretiens avec d'autres figures majeures de la poésie sonore viennent enrichir ce témoignage. Jean-Pierre Bobillot, Olivier Cadiot, Laurent Cauwet, Anne-James Chaton, Paul-Armand Gette, John Giorno, Bernard Heidsieck, Françoise Janicot, Arnaud Labelle-Rojoux et Jean-Jacques Lebel dessinent un tableau vivant de l'histoire de la poésie sonore et de ses développements actuels.

Co-production: a.p.r.e.s production / CHAM Projects /Solang Production Paris Brussels / Transcultures



アンヌ＝ロール・シャンボワシエ
美術史家、キュレーター。

2013年にChamProjectsを創設。音の問題と他の芸術分野（映画、視覚芸術、文学）との関わりについての越境的考察と、美術史的な人物をめぐるプロジェクトに従事し、その活動は、多様な形態をとった現代の創造の場において共鳴を続けている。ChamProjectsは、展覧会、会合、出版物、講演会などの形をとって行われている。
www.champrojects.com

Profil d'Anne-Laure Chamboissier

Anne-Laure Chamboissier est historienne de l'art et commissaire d'exposition. Elle crée en 2013 ChamProjects, dédié à la réflexion transversale autour de la question du son et de sa relation avec différentes disciplines : cinéma, arts visuels, littérature, ainsi qu'à des projets autour de figures historiques de l'art dont le travail continue à avoir une résonance au sein de la création contemporaine dans ses formes les plus multiples. Le travail de ChamProjects prend la forme d'expositions, de rencontres, de publications et de conférences. www.champrojects.com

主催・共催：日仏会館・フランス国立日本研究所

科学研究費 基盤研究(C)「第二次大戦後フランス文学における前衛の諸問題」17K02610 研究代表者 進藤久乃

Organisation : Groupe de recherche « Problèmes de l'avant-garde dans la littérature française après la Seconde Guerre mondiale » (JSPS KAKENHI Grant Number 17K02610), Institut français de recherche sur le Japon UMIFRE 19 - MFJ

